

## 66821 - Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos

### Información del Plan Docente

<b>Año académico</b>	2016/17
<b>Centro académico</b>	103 - Facultad de Filosofía y Letras
<b>Titulación</b>	556 - Máster Universitario en Traducción de textos especializados
<b>Créditos</b>	6.0
<b>Curso</b>	1
<b>Periodo de impartición</b>	Segundo Semestre
<b>Clase de asignatura</b>	Optativa
<b>Módulo</b>	---

### 1. Información Básica

#### 1.1. Recomendaciones para cursar esta asignatura

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca la situación de la traducción científico-técnica y biomédica dentro del mercado al que accederán los futuros traductores. Para ello, la asignatura pretende que el estudiante domine la información extralingüística (es decir, el conocimiento sobre los campos científico-técnico y biomédico) y la información lingüística formulada en dos lenguas, tanto a nivel textual (es decir, conocimiento de las principales características distintivas de los textos científico-técnicos y biomédicos frente a los textos generales y a otros especializados; su audiencia y propósitos comunicativos; su terminología y peculiaridades léxico-gramaticales y estilísticas) como en el plano de las exigencias, dificultades en el proceso traductológico y vertientes (terminología y estilística).

#### 1.2. Actividades y fechas clave de la asignatura

Presentación del portafolio: la presentación del portafolio tendrá como fecha límite el día de la prueba oficial de evaluación global de la asignatura, tanto en primera como en segunda convocatoria.

Presentación individual de los encargos de traducción y debate sobre los mismos.

Prueba escrita: se realizará dentro del calendario oficial de exámenes indicado por la Facultad de Filosofía y Letras.

### 2. Inicio

#### 2.1. Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

Es capaz de reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas identificativas de los textos científicos, así como comprenderlos e interpretarlos de manera correcta.

Sabe aplicar los procesos traductológicos adecuados para traducir dichos textos especializados al español.

Sabe utilizar los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto y las herramientas a su disposición (materiales de referencia como diccionarios y glosarios).

## **66821 - Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos**

Es capaz de analizar de forma crítica, individualmente y en grupo, las diversas estrategias y soluciones de un mismo problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.

Es capaz de evaluar de forma crítica, individualmente y en grupo, el resultado del propio trabajo como traductor en función del encargo profesional.

Es capaz de gestionar adecuadamente el tiempo disponible para una tarea concreta.

Es capaz de llevar a cabo un aprendizaje autónomo de forma continuada.

### **2.2.Introducción**

Breve presentación de la asignatura

En esta asignatura obligatoria se abordan, con carácter aplicado, los principios teóricos y metodológicos de la traducción de textos especializados en lengua inglesa. Las áreas de traducción especializada con las que se trabaja en esta asignatura son las siguientes: biomédica, científica y técnica.

### **3.Contexto y competencias**

#### **3.1.Objetivos**

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo global de esta asignatura es desarrollar la competencia traductora del estudiante. Se espera que los estudiantes aprendan a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, desarrollando habilidades y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los campos de especialización que abarca esta asignatura (biomédico y científico-técnico). Para ello, el objetivo de la asignatura es conocer los rasgos lingüísticos de los textos especializados en estos campos de especialización y poner en práctica, con carácter transversal, los contenidos desarrollados en las asignaturas de "Metodología de la traducción especializada", "Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción" y "Técnicas de expresión escrita en español".

Entre los objetivos específicos, se espera que el estudiante sepa asimilar las estrategias y los principios metodológicos básicos del proceso traductor y desarrollar la capacidad de discriminación contrastiva tanto en la organización textual como a nivel oracional y léxico. Se trata de que se familiarice con las diferencias fundamentales entre las dos lenguas y que aprenda a resolverlas, sabiendo detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos. Asimismo, se espera que el estudiante desarrolle hábitos de autoevaluación que permitan, como futuro traductor, reducir al mínimo los posibles errores en el texto final.

#### **3.2.Contexto y sentido de la asignatura en la titulación**

Por su perfil especializado en diferentes áreas disciplinares, la asignatura es relevante al abordar de forma aplicada e interdisciplinar los planteamientos teóricos y metodológicos de la traducción. Por ser asignatura obligatoria, sienta las bases traductológicas de otras áreas disciplinares y de otras lenguas especializadas.

#### **3.3.Competencias**

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

Capacidad para comprender textos en la lengua origen y expresarlos en la lengua meta utilizando las convenciones lingüísticas (gramaticales, terminológicas y estilísticas), discursivas, pragmáticas y genéricas adecuadas.

## 66821 - Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos

Capacidad para identificar la terminología especializada y manejarla adecuadamente en español y en una (inglés) o en más lenguas extranjeras (francés, alemán o italiano).

Capacidad para reconocer y utilizar de forma crítica los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto y aplicar las herramientas a su disposición.

Capacidad para analizar de forma crítica individualmente y en grupo las diversas estrategias y soluciones de un problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.

Capacidad para manejar las técnicas de revisión y detección de errores.

Capacidad de planificación, organización y gestión del tiempo.

Capacidad de aprendizaje autónomo.

### 3.4.Importancia de los resultados de aprendizaje

La capacidad para contextualizar, comprender e interpretar textos biomédicos y científico-técnicos en lengua inglesa y traducirlos al castellano, teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos, estratégicos y socioculturales de forma adecuada resulta una competencia fundamental del traductor profesional. También es esencial la capacidad de desarrollar unos procedimientos y conocer los recursos traductológicos. Asimismo, la capacidad del traductor para evaluar de forma crítica y creativa el uso que realiza del lenguaje es igualmente esencial para maximizar la gestión del tiempo disponible para la realización de su encargo, resolver los problemas que le puedan surgir durante la traducción y obtener la mejor traducción posible en la lengua meta.

### 4.Evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

#### PRIMERA CONVOCATORIA

**Prueba de evaluación global** (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico):

1. **Portafolio personal** de trabajo con todas las tareas propuestas. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 40 % de la calificación final.

2. **Prueba escrita** : Traducción al español de un texto original en lengua inglesa de alguno de los ámbitos trabajados. Esta traducción irá acompañada de un comentario sobre las fuentes documentales consultadas, las dificultades encontradas y las soluciones y estrategias propuestas. Se proveerán los recursos informáticos necesarios. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 60 % de la calificación final. Será necesario superar esta prueba con más de un 50 % para poder sumar a esta nota la calificación del portafolio.

#### SEGUNDA CONVOCATORIA

**Prueba global de evaluación** (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico):

## 66821 - Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos

1. **Portafolio personal** de trabajo con todas las tareas propuestas. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 40 % de la calificación final.

2. **Prueba escrita** : Traducción al español de un texto original en lengua inglesa de alguno de los ámbitos trabajados. Esta traducción irá acompañada de un comentario sobre las fuentes documentales consultadas, las dificultades encontradas y las soluciones y estrategias propuestas. Se proveerán los recursos informáticos necesarios. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 60 % de la calificación final. Será necesario superar esta prueba con más de un 50 % para poder sumar a esta nota la calificación del portafolio.

Criterios de evaluación para ambas convocatorias :

Correcta identificación de los aspectos que caracterizan al texto origen; identificación de las fuentes documentales adecuadas; utilización y discusión de las estrategias; conocimiento y aplicación de los procesos de edición y revisión.

### 5.Actividades y recursos

#### 5.1.Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura tiene una orientación fundamentalmente aplicada, de modo que las actividades que se proponen (los encargos de traducción y los comentarios/ presentaciones/ reflexiones sobre el proceso de traducción, estrategias, recursos y dificultades) se centran en la aplicación de una serie de principios fundamentales de la traducción a casos reales concretos, mediante el análisis de modelos ya realizados por profesionales de la traducción o, fundamentalmente, mediante encargos que deben realizar los propios estudiantes.

Así, tras una visión general de estos principios fundamentales, se pasa a la realización de actividades de traducción en las cuales se pueden observar, profundizar, valorar y matizar los principios y estrategias traductológicas.

#### 5.2.Actividades de aprendizaje

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

Seminarios sobre "Aspectos lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos, estratégicos y socioculturales de los textos científico-técnicos y biomédicos". Presencial: 10 horas/ 0,4 ECTS. Seminarios teóricos y de análisis en los que se van repasando los diferentes aspectos lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos, estratégicos y socioculturales de los textos científico-técnicos y biomédicos.

Actividades prácticas. Presencial: 20 horas/ 0,8 ECTS. Actividades prácticas donde se plantean modelos de análisis y actividades de traducción. En estas sesiones se plantearán, discutirán y resolverán los ejercicios específicos y también los encargos de traducción.

Actividades de trabajo individual y en grupo. Presencial: 15 horas/ 0,6 ECTS; no presencial: 85 horas/ 3,4 ECTS. Estas actividades consistirán en la preparación, análisis y propuesta de solución de los ejercicios específicos y de los encargos de traducción, que posteriormente se discutirán en el grupo de clase. Realización del portafolio de traducción.

Actividades tutelares. Presencial: 10 horas/ 0,4 ECTS; en línea: 5 horas: 0,2 ECTS. Estas actividades consistirán en la reflexión y puesta en común, individualizada y en grupo reducido, de los problemas en el desarrollo del aprendizaje.

## 66821 - Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos

Revisión individualizada de los ejercicios y encargos de traducción.

Actividades de evaluación y autoevaluación de las tareas y encargos de traducción. Presencial: 5 horas/ 0,2 créditos.

### 5.3. Programa

-Introducción a la traducción científica. Divulgación científica, resumen o *abstract*, artículo de investigación (IMRaD).

-Introducción a la traducción técnica. Instrucciones para usuarios, patente.

-Introducción a la traducción biomédica. Información para pacientes, consentimientos informado.

### 5.4. Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Introducción a las características de los textos científicos, técnicos y biomédicos.

Análisis y traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos y discusión del proceso traductológico. Los géneros con los que se trabajará son fundamentalmente los siguientes: popularizaciones de textos científicos, *abstracts*, artículos de investigación, instrucciones para usuarios, patentes, información para pacientes y consentimientos informados.

A lo largo del cuatrimestre se asignará a los estudiantes una serie de encargos de traducción sobre varios de los géneros analizados y comentados en clase. Estos encargos tendrán una fecha límite de entrega y constituirán el portafolio del estudiante.

### 5.5. Bibliografía y recursos recomendados

BB

Beigbeder Atienza, Federico. Nuevo diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa = New polytechnic dictionary of Spanish and English language / Federico Beigbeder Atienza Madrid : Díaz de Santos, S.A., 1988

BB

Beigbeder Atienza, Federico. Nuevo diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa = New polytechnic dictionary of Spanish and English language / Federico Beigbeder Atienza Madrid : Díaz de Santos, S.A., 1988

BB

Bhatia, V. K., "Simplification and Easyfication: The Case of legal texts", *Applied linguistics*, , 4, 1, (1983), pp. 42-54

BB

Byrne, Jody. *Scientific and technical translation explained : a nuts and bolts guide for beginners* / Jody Byrne Manchester ; Kinderhook : St. Jerome Pub,

## 66821 - Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos

2012

- BB** Montalt, Vicent. Medical translation step by step : learning by drafting / Vicent Montalt, María González Davies Manchester, UK ; Kinderhook, NY, USA : St. Jerome Pub., 2007
- BB** Navarro, Fernando A.. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina / Fernando A. Navarro . - 2ª ed. rev.; 2ª reimp. Madrid [etc.] : McGraw-Hill Interamericana, D.L.2010
- BB** Vázquez y del Árbol, Esther. Errores de reproducción y transmisión [i.e. transmisión] de sentido en traducción general y especializada (inglés/ árabe-español) : la experiencia en el aula de la universidad / Esther Vázquez y del Árbol, Rosa Isabel Martínez Lillo, Javier Ortiz García Granada : Editorial Universidad de Granada, 2011
- BB** Vázquez y del Árbol, Esther. La redacción y traducción biomédica (inglés-español) : un estudio basado en 200 textos / Esther Vázquez y del Árbol Granada : Universidad de Granada, D.L. 2006
- BC** Bédard, Claude. Guide d'enseignement de la traduction technique / Claude Bédard Montreal : Linguattech, cop. 1987
- BC** Diccionario Stendman bilingue : Diccionario de ciencias médicas Inglés-español [S.l.] : Editorial Médica Panamericana, 2001
- BC** Dorland diccionario de idiomas de medicina : inglés/ español, español/inglés / [revisores, Rafael Luna Méndez... (et al.) ; traductores, Isabel Álvarez Baleriola... (et al.)] Madrid ; Barcelona [etc.] : Elsevier, D.L. 2005
- BC** El español, lengua para la ciencia y la tecnología : presente y perspectivas de futuro / María José Arias- Salgado Rosby ... [et al.] Madrid : Instituto Cervantes : Santillana, 2009
- BC** García Izquierdo, Isabel. Divulgación médica y traducción :el género información para pacientes / Isabel García Izquierdo Bern [etc.] : Lang, cop. 2007
- BC** Jiménez Serrano, Óscar. La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional / Óscar Jiménez Serrano Granada : Comares, 2002
- BC** López Guix, Juan Gabriel. Manual de traducción Inglés-Castellano : teoría y práctica / por Juan Gabriel López Guix, Jacqueline Minett Wilkinson . - [1a. ed.,] 1a. reimp. Barcelona : Gedisa, 1999
- BC** McGraw-Hill dictionary of scientific and technical terms . - 6th ed. New York :

## 66821 - Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos

- BC McGraw-Hill, 2002  
Puerta López-Cózar, José Luis. Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos / José Luis Puerta López-Cózar, Assumpta Mauri Más  
Barcelona ; Madrid [etc.] : Masson, D.L. 1994
- BC Regueiro Rodríguez, María Luisa. El español académico : guía práctica para la elaboración de textos académicos / María Luisa Regueiro Rodríguez, Daniel M. Sáez Rivera Madrid : Arco/Libros, 2013
- BC Rojo, Ana. Step by step : a course in contrastive linguistics and translation / Ana Rojo Oxford, etc. : Peter Lang, cop. 2009
- BC Scientific and technical translation / edited by Sue Ellen Wright and Leland D. Wright  
Amsterdam : John Benjamins, 1993
- BC Secuencias : tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada / María González Davies (coord.) ; Francesca Bartrina ... [et al.] . - 1a. ed.  
Barcelona : Octaedro : EUB, 2003